

Lucien *Histoires véritables* I 27 28**Périple astral et retour sur terre (1)****Cap vers la Terre**

[27] Τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν· ἐμοὶ δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίον, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτῶνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ πανοπλίαν θερμίνην, ἃ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον. Συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ Ἴππογύπους χιλίους παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.

[28] Ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημείψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ Ἐωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα. Ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἐταίρων ἐπιθυμοῦντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. Ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῆ τε καὶ πίονα καὶ εὐδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. Ἰδόντες δ' ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**27**

τότε : alors, à ce moment, sur le moment

δέ : d'autre part, et, alors; mais

οὖν : donc, ainsi, eh bien donc

ἀσπάζομαι : accueillir avec affection ou empressement, saluer avec joie ; saluer avec amitié (*celui qu'on quitte*), saluer

βασιλεύς, ἑως (ὁ) : le roi

καί : et, même, aussi

οἱ ἀμφ' αὐτόν : *hellénisme fréquent (article + préposition)* : ceux qui étaient autour de lui, = son entourageὁ, ἡ, τό : le, la (*article*) ; celui, celleἀμφί +A : aux environs de, environ (*avec un nom de nombre*), autourαὐτός, ἡ, ὁ : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)

ἐμ-βαίνω (-βήσομαι, -έδην, -βέδηκα) : monter sur (un navire), embarquer

ἀν-άγω (ἀνήχθην : aor. passif); : conduire ; conduire en haute mer ; emmener au large M et P
gagner le large

ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je

δῶρον, ου (τό) : le don, le cadeau, le présent

δίδωμι (aor 2 ἔδωκα *inf aor* δοῦναι) : donnerἘνδυμίον, ωνος (ὁ) : Endymion (*jeune berger mythologique, qui fut aimé de Séléné, la Lune ; d'après certaines versions de la légende, elle devint amoureuse de lui alors qu'il était plongé dans un profond sommeil ; certaines versions de la légende en font aussi un roi grec*) ; c'est ici le roi de la Lune

δύο , δυοῖν : deux

μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...

ὑάλινος -η -ον: fait de verre, de verre

χιτῶν, ὄνος (ὁ) : la tunique

πέντε : cinq

χαλκοῦς, ἦ, οῦν : de cuivre, de bronze, d'airain

δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτῶνων, πέντε δὲ χαλκοῦς : *effet de variété* : δύο est suivi d'un G partitif, πέντε d'un accusatif pluriel accordé à χιτῶνας sous entendu

παν-οπλία, ας (ἡ) : l'armure

θέρμινος, η, ον : de lupin, fait en lupin

ὅς, ἧ, ὅ : pr relatif : qui, que, dont *etc.*

ἅ πάντα : les antécédents étant des choses, l'accord se fait au neutre

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute

ἐν + D : dans (*sans mvτ*)

κῆτος, οὐς (τό) : la baleine

κατα-λείπω (-λείψω, -έλιπον, -λέλοιπα) : abandonner

συμ-πέμπω (aor συν-έπεμψα) + D : envoyer avec

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

Ἴππό-γυπτοι, ὠν (οἰ) : les cheveu-vautours, les Hippogypes

χίλιοι, αι, α : mille

παρα-πέμπω : escorter (*le participe futur exprime le but*)

ἄχρι + G : jusqu'à

σταδῖος, ου (ὀ) (= σταδῖον, ου) : stade (*mesure grecque : = 177,6m à Athènes*)

πεντα-κόσιοι, αι, α : cinq cents (*500 stades = 88.8km*)

28

παρά-πλοος/ου, ου (ὀ) : la navigation

πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de

ἄλλος, η, ο(ν) : autre , un

χώρα, ας (ῆ) : la région, le pays, la contrée

παρ-αμείβω (aor. παρήμειψα) : passer à côté de, côtoyer, longer

προσ-έχω (ou προσίσχω ; aor πρόσεσχον) : approcher, aborder (*προσσχόντες : part aor*)

Ἴωσφόρος, ου (ὀ) : l'Etoile d'Eôs (qui amène Aurore), l'Etoile du Matin, Vénus

ἄρτι : à l'instant, juste, seulement

συν-οικίζω : coloniser

ἀπο-βαίνω (-βήσομαι, -έβην, -βέβηκα) : débarquer

ὑδρεύομαι : faire de l'eau, se ravitailler en eau

εἰς (= ἐς) + A : dans (*mvτ*) , vers ; pour

ζωδιακός, οῦ (ὀ) : le zodiaque

ἀριστερά, ἄς (ῆ) : la main gauche ; ἐν ἀριστερᾷ : sur la gauche, à gauche

πάρ-εμι : dépasser, passer au-delà, passer à côté de (*παρήμην, παρήειμην: 1^{ère} p pl impft*)

ἡλῖος, ου (ὀ) : le soleil

χρῶς, χρωτός (ὀ) (D χρῶ) : la surface de la peau, la surface ; ἐν χρῶ : au ras

γῆ, γῆς (ῆ) : la terre, le terrain

παρα-πλέω : naviguer le long de

οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas

γάρ : car, en effet

καίτοι *devant participe* : bien que, quoique

πολλά *adverbial* : beaucoup

ἐταῖρος, ου (ὀ) : le compagnon

ἐπι-θυμέω, ῶ : désirer

ἀλλά : au contraire, bien au contraire, mais

ἄνεμος, ου (ὀ) : le vent

ἐφ-ίημι (aor 2ἐφῆκα) : permettre

θεάομαι : regarder avec attention, examiner, considérer, contempler

μέντοι : cependant, pourtant, toutefois

εὐ-θαλής, ῆς, ἐς : florissant

τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et

πίων, πίων, πίων : plantureux

εὖ-υδροσ, ος, ον : aux belles eaux, à l'eau abondante, bien arrosé

ἀγαθός,ή,όν : bon ; *comparatif* : βελτίων,ονος : meilleur

πολλῶν ἀγαθῶν *neutre pluriel de l'adjectif substantivé*

μεστός,ή,όν + G : plein de

ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα (*inf aor* : ἰδεῖν, *impft* : ἑωρῶν) : voir

Νεφελο-κένταυροι, ων (οἱ) : les Centaures-Nuées (Néphélocentaures) (*les Centaures de la mythologie, mi-hommes mi-chevaux, étaient le fruit de l'union d'Ixion et d'une nuée façonnée par Zeus à l'image d'Héra, son épouse, que convoitait Ixion, et qu'il croyait violer : il en fut puni d'un châtement éternel – la roue enflammée-*)

μισθο-φορέω,ῶ : recevoir un salaire, être mercenaire

παρά +D : auprès de, chez

Φαέθων, οντος (ὁ) : Phaéton (*héros mythologique : fils du Soleil, d'après certaines versions de la légende, il voulut conduire le char du Soleil et, ne sachant pas maîtriser l'attelage aérien, qui se mit à ravager la terre, fut foudroyé par Zeus ; dans d'autres versions de la légende, il serait fils d'Eôs (Aurore)...*) ; roi du soleil, dans les *Histoires Véritables de Lucien*.

ἐπι-πέτομαι (aor ἐπέπτην) : voler vers

ἐπί +A : vers, jusqu'à

ναῦς, ναῦν, νεώς, νηΐ (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre

ἐν-σπονδος, ος, ον : compris dans le traité, protégé par le traité

ἐνσπόνδους s e ἡμᾶς ὄντας, dépend de μαθόντες

ἀνα-χωρέω,ῶ : se retirer, battre en retraite

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός,ή,όν : bon ; *comparatif* : βελτίων,ονος : meilleur

ἀλλά : au contraire, bien au contraire, mais

ἄλλος,η,ο(v) : autre , un

ἀμφί +A : aux environs de, environ (*avec un nom de nombre*), autour

ἀν-άγω (ἀνήχθην : aor. passif); conduire ; conduire en haute mer ; emmener au large M et P
gagner le large

ἀνα-χωρέω,ῶ : se retirer, battre en retraite

ἄνεμος,ου (ὁ) : le vent

ἀπο-βαίνω (-βήσομαι, -έδην, -βέδηκα) : débarquer

ἀριστερά, ἄς (ή) : la main gauche ; ἐν ἀριστερᾷ : sur la gauche, à gauche

ἄρτι : à l'instant, juste, seulement

ἀσπάζομαι : accueillir avec affection ou empressement, saluer avec joie ; saluer avec amitié
(*celui qu'on quitte*), saluer

αὐτός,ή,ό : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)

ἄχρι + G : jusqu'à

βασιλεύς,έως (ὁ) : le roi

γάρ : car, en effet

γή, γῆς (ή) : la terre, le terrain, le sol

δέ : d'autre part, et, alors; mais

δίδωμι (aor 2 ἔδωκα *inf aor* δοῦναι) : donner

δύο , δυοῖν : deux

δῶρον,ου (τό) : le don, le cadeau, le présent

ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je

εἰς (= ἐς) + A : dans (*mvf*) , vers ; pour

ἐμ-βαίνω (-βήσομαι, -έβην, -βέβηκα) : monter sur (un navire), embarquer

ἐν + D : dans (*sans mvτ*)

Ἐνδυμίωv, ωvος (ὁ) : Endymion (*jeune berger mythologique, qui fut aimé de Séléné, la Lune ; d'après certaines versions de la légende, elle devint amoureuse de lui alors qu'il était plongé dans un profond sommeil ; certaines versions de la légende en font aussi un roi grec*) ; *c'est ici le roi de la Lune*

ἐν-σπονδος, ος, οv : compris dans le traité, protégé par le traité

ἐπί +A : vers, jusqu'à

ἐπι-θυμέω, ᾧ : désirer

ἐπι-πέτομαι (aor ἐπέπτην) : voler vers

ἐταῖρος, ου (ὁ) : le compagnon

εὐ-θαλής, ής, ές : florissant

εὖ-υδρος, ος, οv : aux belles eaux, à l'eau abondante, bien arrosé

ἐφ-ίημι (aor 2έφήκα) : permettre

Ἐωσφόρος, ου (ὁ) : l'Etoile d'Eôs (qui amène Aurore), l'Etoile du Matin, Vénus

ζωδιακός, οῦ (ὁ) : le zodiaque

ἡλίος, ου (ὁ) : le soleil

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶv, ἡμῖv : nous

θεάομαι : regarder avec attention, examiner, considérer, contempler

θέρμινος, η, οv : de lupin, fait en lupin

Ἴππό-γυτοι, ωv (οἱ) : les cheveu-vautours, les Hippogypes

καί : et, même, aussi

καίτοι *devant participe* : bien que, quoique

κατα-λείπω (-λείψω, -έλιπον, -λέλοιπα) : abandonner

κῆτος, ους (τό) : la baleine

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre

μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...

μέντοι : cependant, pourtant, toutefois

μεστός, ή, όv + G : plein de

μισθο-φορέω, ᾧ : recevoir un salaire, être mercenaire

ναῦς, ναῦv, νεός, νηί (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau

Νεφέλο-κένταυροι, ωv (οἱ) : les Centaures-Nuées (Néphélocentaures) (*les Centaures de la mythologie, mi-hommes mi-chevaux, étaient le fruit de l'union d'Ixion et d'une nuée façonnée par Zeus à l'image d'Héra, son épouse, que convoitait Ixion, et qu'il croyait violer : il en fut puni d'un châtement éternel – la roue enflammée-*)

ὁ, ή, τό : le, la (*article*) ; celui, celle

ὁράω, ᾧ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα (*inf aor : ἰδεῖv, impft : ἑωρῶv*) : voir

ὅς, ή, ὅ : pr relatif : qui, que, dont *etc.*

οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas

οὖv : donc, ainsi, eh bien donc

παν-οπλία, ας (ή) : l'armure

παρά +D : auprès de, chez

παρ-αμείβω (aor. παρήμειψα) : passer à côté de, côtoyer, longer

παρα-πέμπω : escorter

παρα-πλέω : naviguer le long de

παρα-πλοος/ους, ου (ὁ) : la navigation

πάρ-εμι (παρήμειv, παρήμειvεν: 1^{ère} p pl impft) : dépasser, passer au-delà, passer à côté de

πᾶς, πᾶσα, πᾶv (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute

πεντα-κόσιοι, αι, α : cinq cents (500 stades = 88.8km)

πέντε : cinq
 πίων, πίων, πίων : plantureux
 πολλά *adverbial* : beaucoup
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de
 προσ-έχω (ou προσίσχω ; aor πρόσεσχον) : approcher, aborder (προσσχόντες : *part aor*)
 σταδίου,ου (ὁ) (= σταδίων, ου) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes)
 συμ-πέμπω (aor συν-έπεμψα) + D : envoyer avec
 συν-οικίζω : coloniser
 τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*) : à la fois ... et ; et en même temps ; et
 τότε : alors, à ce moment, sur le moment
 ύάλινος -η -ον : fait de verre, de verre
 ύδρεύομαι : faire de l'eau, se ravitailler en eau
 Φαέθων, οντος (ὁ) : Phaéton (*héros mythologique : fils du Soleil, d'après certaines versions de la légende, il voulut conduire le char du Soleil et, ne sachant pas maîtriser l'attelage aérien, qui se mit à ravager la terre, fut foudroyé par Zeus ; dans d'autres versions de la légende, il serait fils d'Eôs (Aurore)...*) ; roi du soleil, dans les *Histoires Véritables de Lucien*.
 χαλκοῦς,ῆ,οῦν : de cuivre, de bronze, d'airain
 χίλιοι,αι,α : mille
 χιτών, ὠνος (ὁ) : la tunique
 χρώς, χρωτός (ὁ) (D χρῶ) : la surface de la peau, la surface ; ἐν χρῶ : au ras
 χώρα, ας (ἡ) : la région, le pays, la contrée

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀγαθός,ή,όν : bon ; *comparatif* : βελτίων,ονος : meilleur
 ἀλλά : au contraire, bien au contraire, mais
 ἄλλος,η,ο(ν) : autre , un
 αὐτός,ή,ό : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)
 βασιλεύς,έως (ὁ) : le roi
 γάρ : car, en effet
 γή, γῆς (ἡ) : la terre, le terrain, le sol
 δέ : d'autre part, et, alors; mais
 δίδωμι (aor 2 ἔδωκα *inf aor* δοῦναι) : donner
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 εἰς (= ἐς) + A : dans (*mvt*) , vers ; pour
 ἐν + D : dans (*sans mvt*)
 ἐπί +A : vers, jusqu'à
 ἐπι-θυμέω, ὤ : désirer
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 καί : et, même, aussi
 καίτοι *devant participe* : bien que, quoique
 κατα-λείπω (-λείπω, -έλιπον, -λέλοιπα) : abandonner
 μαθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
 μέντοι : cependant, pourtant, toutefois
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηί (ἡ) : le bateau, le navire, le vaisseau
 ὁ, ἡ, τό : le, la (*article*) ; celui, celle
 ὁράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα (*inf aor* : ἰδεῖν, *impft* : ἑωρῶν) : voir

ὅς, ἧ, ὅ : pr relatif : qui, que, dont *etc.*

οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas

οὖν : donc, ainsi, eh bien donc

παρά +D : auprès de, chez

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute

πολλά *adverbial* : beaucoup

πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de

τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et

τότε : alors, à ce moment, sur le moment

χώρα, ας (ἡ) : la région, le pays, la contrée

fréquence 2 :

ἀμφί +A : aux environs de, environ (*avec un nom de nombre*), autour
gagner le large

δύο, δυοῖν : deux

ἡλῖος, ου (ὁ) : le soleil

προσ-έχω (ου προσίσχω ; aor πρόσεσχον): approcher, aborder (*προσσχόντες : part aor*)

fréquence 3 :

ἀν-άγω (ἀνήχθην : aor. passif);: conduire ; conduire en haute mer ; emmener au large M et P

δῶρον, ου (τό): le don, le cadeau, le présent

θεάομαι : regarder avec attention, examiner, considérer, contempler

μεστός, ἡ, ὄν + G : plein de

πάρ-ειμι (παρήμην, παρήειμεν: *1^{ère} p pl impft*) : dépasser, passer au-delà, passer à côté de

fréquence 4 :

ἀπο-βαίνω (-βήσομαι, -έδην, -βέδηκα) : débarquer

ἄρτι : à l'instant, juste, seulement

ἐμ-βαίνω (-βήσομαι, -έδην, -βέδηκα) : monter sur (un navire), embarquer

ἐταῖρος, ου (ὁ) : le compagnon

ἐφ-ήμι (aor 2 ἐφῆκα) : permettre

πέντε : cinq

χρῶς, χρωτός (ὁ) (D χρῶ) : la surface de la peau, la surface ; ἐν χρῶ: au ras

ne pas apprendre :

ἀνα-χωρέω, ῶ : se retirer, battre en retraite

ἄνεμος, ου (ὁ) : le vent

ἀριστερά, ἄς (ἡ) : la main gauche ; ἐν ἀριστερᾷ : sur la gauche, à gauche

ἀσπάζομαι : accueillir avec affection ou empressement, saluer avec joie ; saluer avec amitié
(*celui qu'on quitte*), saluer

ἄχρι + G : jusqu'à

Ἐνδυμίων, ωνος (ὁ) : Endymion (*jeune berger mythologique, qui fut aimé de Séléné, la Lune ; d'après certaines versions de la légende, elle devint amoureuse de lui alors qu'il était plongé dans un profond sommeil ; certaines versions de la légende en font aussi un roi grec*) ; c'est ici le roi de la Lune

ἐν-σπονδος, ος, ον : compris dans le traité, protégé par le traité

ἐπι-πέτομαι (aor ἐπέπτην) : voler vers

εὐ-θαλής, ἡς, ἑς : florissant

εὐ-υδρος, ος, ον : aux belles eaux, à l'eau abondante, bien arrosé

Ἐωσφόρος, ου (ὀ) : l'Etoile d'Eôs (qui amène Aurore), l'Etoile du Matin, Vénus
ζωδιακός, οῦ (ὀ) : le zodiaque
θέρμινος, η, ον : de lupin, fait en lupin
Ἴππό-γυπτοι, ων (οἰ) : les cheveu-vautours, les Hippogypes
κῆτος, ουσ (τό) : la baleine
μισθο-φορέω, ὤ : recevoir un salaire, être mercenaire
Νεφελο-κένταυροι, ων (οἰ) : les Centaures-Nuées (Néphélocentaures) (*les Centaures de la mythologie, mi-hommes mi-chevaux, étaient le fruit de l'union d'Ixion et d'une nuée façonnée par Zeus à l'image d'Héra, son épouse, que convoitait Ixion, et qu'il croyait violer : il en fut puni d'un châtement éternel – la roue enflammée-*)
παν-οπλία, ας (ῆ) : l'armure
παρ-αμείδω (aor. παρήμειψα) : passer à côté de, côtoyer, longer
παρα-πέμπω : escorter
παρα-πλέω : naviguer le long de
παρά-πλοος/ου, ου (ὀ) : la navigation
πεντα-κόσιοι, αι, α : cinq cents (500 stades = 88.8km)
πίων, πίων, πίων : plantureux
σταδίου, ου (ὀ) (= σταδίου, ου) : stade (*mesure grecque : = 177,6m à Athènes*)
συν-πέμπω (aor συν-έπεμψα) + D : envoyer avec
συν-οικίζω : coloniser
ύάλινος -η -ον: fait de verre, de verre
ύδρεύομαι : faire de l'eau, se ravitailler en eau
Φαέθων, οντος (ὀ) : Phaéton (*héros mythologique : fils du Soleil, d'après certaines versions de la légende, il voulut conduire le char du Soleil et, ne sachant pas maîtriser l'attelage aérien, qui se mit à ravager la terre, fut foudroyé par Zeus ; dans d'autres versions de la légende, il serait fils d'Eôs (Aurore)...*) ; roi du soleil, dans les *Histoires Véritables* de Lucien.
χαλκοῦς, ῆ, οῦν : de cuivre, de bronze, d'airain
χίλιοι, αι, α : mille
χιτών, ὄνος (ὀ) : la tunique

Traduction au plus près du texte

[27] Τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν·
Et alors donc, après avoir salué amicalement le roi et son entourage, ayant embarqué nous avons gagné le large ;

ἐμοὶ δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίον, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτῶνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ πανοπλίαν θερμίνην, ἃ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον.

le roi m'avait même donné, à moi, d'une part deux de ses tuniques de verre, d'autre part cinq <tuniques> en cuivre, et une cuirasse de lupin, choses que j'ai toutes abandonnées dans la baleine.

Συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ Ἴππογύπους χιλίους παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.

De plus, il envoya avec nous mille cheveu-vautours pour nous escorter jusqu'à cinq cents stades.

[28] Ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημείψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ Ἐωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα.

Alors, dans notre navigation, si nous sommes passés à côté de maints autre contrée, nous avons abordé sur l'Etoile d'Eôs colonisée à l'instant (= qui venait d'être colonisée), et, après avoir débarqué, nous nous sommes ravitaillés en eau.

Ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες·

Puis, ayant embarqué pour le Zodiaque, nous passions à côté du soleil, sur la gauche, en naviguant au raz du sol ;

οὐ γὰρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἐταίρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. en effet, nous n'avons pas débarqué, bien que mes compagnons le désirassent beaucoup, mais le vent ne le permettait pas.

Ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῆ τε καὶ πίονα καὶ εὐδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν.

Nous examinions pourtant la contrée à la fois florissante, plantureuse, bien arrosée, et pleine de nombreux biens.

Ἰδόντες δ' ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.

Alors, nous ayant vus, les Centaures-Nuées, mercenaires auprès de Phaéton, volèrent vers notre vaisseau, et, ayant appris que nous étions protégés par le traité, se retirèrent.

Comparaison de traductions :

[27] Τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν·
Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Après avoir pris congé du roi et de sa cour, nous nous embarquâmes et nous gagnâmes le large.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : Pour lors donc, nous dîmes adieu au roi et à son entourage, montâmes à bord et appareillâmes.

[28] ... Ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες·

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Puis nous embarquâmes pour le Zodiaque, laissant le Soleil à bâbord et passant au plus près de la côte.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : Nous repartîmes en direction du Zodiaque, en laissant le soleil à notre gauche, naviguant ainsi au ras de son sol.